

**ФИЛОЛОГИЯ****Литература народов Российской Федерации  
(литература народов Северного Кавказа)**

Научная статья

УДК 82-2

DOI: 10.31143/2542-212X-2022-4-341-349

EDN: LWXCXH

**ОБРАЗ АНДЕМИРКАНА В СЕВЕРОКАВКАЗСКОЙ ДРАМАТУРГИИ:  
О НЕОПУБЛИКОВАННОЙ ПЬЕСЕ З.П. КАРДАНГУШЕВА****Альбек Чамирович Абазов**Кабардино-Балкарский государственный университет им. Х.М. Бербекова,  
Нальчик, Россия, abazov1964@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-3823-393X>

**Аннотация.** Драматургия народов Северного Кавказа в настоящее время до сих пор остается малоизученным направлением современного литературоведения. Статья посвящена вопросам введения в научный оборот и изучения неопубликованной, обнаруженной в фондах РГАЛИ рукописи пьесы «Андемиркан» (1943) кабардинского этнографа, фольклориста, драматурга и артиста З.П. Кардангушева. Рассматриваются вопросы текстологического анализа и подготовки к изданию рукописи (объемом 85 страниц с авторскими пометами и исправлениями). Анализ содержания рукописи пьесы позволяет представить процессы воплощения авторской мысли в художественное слово, дает возможность реконструировать так называемую творческую историю литературного произведения. В практическом плане анализ драматургических текстов З.П. Кардангушева об Андемиркане имеет важное значение для исследования северокавказской драматургии первой половины XX века в целом, а также для выявления особенности художественного воплощения времени, места и драматического конфликта.

**Ключевые слова:** З.П. Кардангушев, кабардинская драматургия, неопубликованная рукопись, архив, помета, драма, действующие лица, акт, картина, образ, герой

**Для цитирования:** Абазов А.Ч. Образ Андемиркана в северокавказской драматургии: о неопубликованной пьесе З.П. Кардангушева // Электронный журнал «Кавказология». – 2022. – № 4. – С. 341-349. – DOI: 10.31143/2542-212X-2022-4-341-349. – EDN: LWXCXH.

---

© Абазов А.Ч., 2022

Original article

**THE IMAGE OF ANDEMIRKAN IN NORTH CAUCASIAN DRAMA:  
ABOUT THE UNPUBLISHED PLAY BY Z.P. KARDANGUSHEV****Albek Ch. Abazov**Kabardino-Balkarian State University named after H.M. Berbekov, Nalchik,  
Russia, abazov1964@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-3823-393X>

**Abstract.** The dramaturgy of the North Caucasus people remains an unresearched field of modern literary criticism. This article presents the introduction issues of scientific circulation and studying of the unpublished manuscript of the play “Andemirkan” (1943), placed in the RSALA fund by the Kabardian ethnographer, folklorist, playwright and artist Z.P. Kardangushev. This paper considers textological analysis and preparation for publication of the manuscript (85 pages with author’s comments and corrections). Analysis of the manuscript’s content makes it possible to present the translation processes of the author’s thoughts into a literary word and to reconstruct the creative history of his literary work. In practical terms, the analysis of the dramatic texts by Z.P. Kardangushev on Andemirkan is crucial for the study of the early twentieth century North Caucasian drama and identification of the artistic characteristics in the embodiment of time, place, and dramatic conflict.

**Keywords:** Z.P. Kardangushev, kabardian drama, unpublished manuscript, archive, litter, drama, actors, act, picture, image, hero

**For citation:** Abazov A.Ch. The image of Andemirkan in North Caucasian drama: about the unpublished play by Z.P. Kardangushev. IN: Electronic journal «Caucasology». – 2022. – № 4. – P. 341-349. – DOI: 10.31143/2542-212X-2022-4-341-349. – EDN: LWXCXH.

---

© Abazov A.Ch., 2022

### Введение

В истории северокавказской драматургии сложилась традиция переосмысления ярких образов народных героев. К настоящему времени создано немало произведений на фольклорные темы. Это привело к тому, что практически во всех северокавказских литературах назрела потребность научного осмысления таких произведений. В этом плане особый интерес вызывает изучение неопубликованных драматургических текстов об «Андемиркане», созданных в конце 30-х – начале 40-х гг. XX в.

Образ Андемиркана выступал объектом творчества многих писателей. Его изображали как легендарную личность, воина-героя, защитника обездоленных и невольников, грозу феодалов и и т.п. [Карданов 2001: 129].

Одним из первых кабардинских драматургов, обратившихся к его образу в начале 70-х гг. XX в., был З.А. Аксиров [Абазов 2013: 151-155]. До настоящего времени более ранних текстов об Андемиркане не было известно. Однако, в фондах РГАЛИ нам удалось обнаружить еще одну рукопись пьесы «Андемиркан», датированную 1943 г. [Налоев 1993: 1-85]. Его автором был кабардинский драматург Зарамук Патурович Кардангушев (1.01.1918–25.12.2008). Она представляет собой подстрочный авторский перевод произведения, чтобы читатель имел возможность оценить творческую манеру (язык и индивидуальный стиль) драматурга.

Неопубликованная машинописная рукопись З.П. Кардангушева, датированная 1943 г., позволяет судить о нелегком пути процесса формирования и развития кабардинской драматургии в условиях сложнейших социально-исторических событий страны (Великая Отечественная война). Этот период характеризуется поиском новых эстетических идей (принципов) и художественно-изобразительных форм. В тематическом отношении она характеризовалась основополагающими проблемами, которые показывали трагедию и великий дух народа. Основной задачей настоящего исследования является введение в науч-

ный оборот и аннотирование новых источников, которые станут основным материалом для воссоздания не только полной биографии писателя, но и будут способствовать более глубокому познанию жизни одного конкретно взятого человека в контексте жизни других людей и общества в целом. Введение в научный оборот новых источников, на основе которых воссоздается не только полная биография писателя, наряду с другими источниками будет способствовать более глубокому познанию жизни одного конкретно человека в контексте жизни других людей и общества [Абазов, Унатлокова 2021: 98].

О том, что З. Кардангушев вместе с актером Т. Жигуновым работал над переводом пьесы «Андемиркан», оставил свои воспоминания и З. Налоев [Налоев 1993: 28-33]. Предположительно он мог застать их совместную работу над переводом в 1954 г., когда З. Налоева «решением бюро комитета КПСС перевели из пединститута в научно-исследовательский институт для усиления научных сил института» [УЦГА АС КБР. Ф. Р-187. Д. № 34. Л. 78].

### Сюжет и действующие лица пьесы

Примечательно, что рукопись пьесы «Андемиркан» З.Р. Кардангушева с его пометами и внесенными исправлениями. Эти «следы творческого процесса» подчеркивает степень и характер авторской работы над текстом. Они позволяют установить, какое слово автор зачеркнул, какие части текста поменял местами и т.д. «Именно рукописи дают... возможность в какой-то мере приблизиться и к наблюдению промежуточных форм воплощения художественной мысли в художественное слово, дают материал для восстановления так называемой творческой истории произведения» [Чудакова 1986: 6]. Так, на титуле от руки помечено: «(Рождение и юность) Часть 1-ая» [ФАА РГАЛИ]. Указанная пьеса состоит из трех действия (актов) и пяти картин. 1-е действие (первый акт) состоит из двух картин (стр. 2-14; 15-42). Второй акт состоит из картины третьей (стр. 43-60) и Картины четвертой (стр. 61-73). Действие третье (третий акт) состоит из картины пятой (74-85). На последней странице машинописного текста имеется еще одна написанная от руки помета: «*Песня рабов напечатана по ошибке машинистке не в стихах, а в прозе – автор*» (орфография и пунктуация сохранены. – А.А.) [ФАА РГАЛИ. Ф. 2075. Оп. 2. Ед. хр. 513. Л. 85]. Каждая картина пьесы З. Кардангушева предваряется отрывком (катреном) из посвященной ему песни.

В драме З.П. Кардангушева задействованы следующие лица: *Шорман Андемир* – придворный управляющий, охотник; *Тльанэ* – его жена; *Альхо* – князь; *Гуаша* – жена Альхо, княгиня; *Андемиркан* – сын Альхо и Ланы; *Лана* – рабыня Альхо, мать Андемиркана; *Тльепш* – кузнец, свободный; *Беслан* – князь всех князей; *Камбулат Дугужуков* – друг Андемиркана; *Тобича* – рабыня, девушка-невольница; *Асламбек* – князь; *Сатаней* – дочь Асламбека, княжна; *Биту* – телохранитель Беслана; *Пишапшоко* – сын Беслана; *Кидиришоко* – князь; *Чинт* – князь; *Мисост* – князь; *Анзор* – князь; *Мирзакан* – князь; работорговец; 1 – раб, слуга Асламбека; рабы работорговца; рабы Беслана; придворные девушки Гуашэ; рабы с Андемирканом [ФАА РГАЛИ. Ф. 2075. Оп. 2. Ед. хр. 513. Л. 3]. Написание имен «Тльапа» и «Тльепш» приводятся в авторской редакции.

В первом акте рассказывает о рождении Андемиркана – внебрачного сына князя Альхо. Для сокрытия тайны его рождения рабыня Лана (мать Андемиркана) была сразу же отлучена от сына и тайно продана в рабство, где долгое время скиталась на чужбине. Имя Андемиркан ему дали как производное от имени его воспитателя Андемира. В тайне от посторонних любопытных Андемиркан по велению князя Альхо передан был на воспитание Андемиру и его жене Тльапе. Имя «ТльапIэ» в переводе с адыгского языка означает «дорогая» (перевод автора). По истечении определенного срока воспитания, согласно уговору с князем, Андемир должен был представить своего воспитанника Андемиркана отцу. За время его пребывания аталык должен был обучить его верховой езде, правилам этикета, стрельбе из лука и т.д. И перед тем как отправить Андемиркана в дом князя, аталык подарил ему породистого скакуна. В данном случае речь идет о легендарном коне Андемиркана по кличке Жаманшарык.

Далее, если обратиться к судьбе Ланы, то она появляется во второй раз в конце пьесы, где автор возвращает ее опять-таки в роли рабыни на историческую родину спустя 18 лет. Работорговец продает ее вместе с другими рабами князю Альхо. После того, как князь узнает, кто она есть на самом деле, он опять изолирует ее с целью недопущения ее знакомства с сыном. Вся эти действия совершаются тайком, боясь, что Лана может рассказать правду о своей горестной судьбе сыну Андемиркану.

### **Характеристика социальных конфликтов в пьесе**

Кроме основного социального конфликта, заложенного в пьесе, мы наблюдаем еще ряд противостояний личностного характера. К таковым относится сцена диалога Андемиркана с Тльепшем, у которого он выпытывает историю своего появления на свет. Аналогичную картину мы отмечаем и в сцене общения Андемиркана с княгиней Гуашей, где он просит ее рассказать правду о его настоящей матери.

Одной из значимых конфликтных сцен, нашедшей художественное решение в пьесе, является сцена поединка Андемиркана с Биту – Причиной тому стало оскорбление и избиение Андемирканом своего сверстника – Пшиапшоко – сына Беслана.

В этом эпизоде сцене Биту выступает в качестве заступника за своего воспитанника – сына верховного князя Беслана. Здесь автор использовал обычай выбрасывания девушкой (в данном случае замужней женщиной) платка между сражающихся мужчин для прекращения поединка.

Для того чтобы предотвратить это конфликт, который мог завершиться кровопролитием, автор использовал в сцене обычай, который выражается просьбой женщины, чьим мольбам должны были прислушаться противоборствующие стороны. В данном случае после того, как Тльапа бросает между ними снятый с головы платок, поединок приостанавливается.

Что же касается роли клятвенных слов в пьесе, обращает на себя внимание и сцена, в которой Андемиркан в знак подтверждения правдивости ее слов просит поклясться княгиню с обнаженной головой. О бытовании у кабардинцев такой формы клятвы в прошлом нет достоверных свидетельств. Тем не менее, в

этой картине автор реализует собственную художественную задачу – обращает наше внимание на особый статус женщин в адыгском обществе.

По ходу развития действий пьесы в поисках правды Андемиркан узнает имя своей настоящей матери. О ней в завуалированной, иносказательной форме ему поведал Тльепш. Альхо пытается поскорее избавиться от нее, опасаясь огласки тайны появления на свет Андемиркана, так как он скрывал это от других князей. Дети, рожденные от князя и женщины более низкого сословия, назывались «тума».

Когда все пошло не по плану, князь Альхо попытался осуществить преступный замысел – убить Лану. После ее физического устранения князь Альхо планировал совершить условный обряд усыновления с целью представить теперь уже в качестве усыновленного Андемиркана княжескому сообществу. Все это Альхо пытается сделать не ради сыновней любви, а с тем, чтобы приблизить к себе возмужавшего и храбростью и умом Андемиркана. Как видно, Альхо в пьесе преследует собственные меркантильные интересы. Он жаждет укрепления авторитета и влияния в среде кабардинских владетелей. Вот почему он инициирует показательный обряд усыновления с приглашением владетельных князей Кабарды. У него давно созрел план убийства женщины-рабыни. Именно с этой целью он выкупает ее у работорговца и содержит изолированно от других невольников. Втайне от всех Альхо заточил Лану в ту же темницу, из которой она была продана в рабство. Остерегаясь того, что настоящая мать Андемиркана – Ляна может помешать этому замыслу, он поручил своему верному рабу Андемиру убить ее. Но когда тот отказался, сам князь Альхо решил устранить ее руками Андемиркана. Для этого Альхо учинил своеобразное испытание Андемиркану. По приказу Альхо на голову Ляны поставили яблоко и передали через слугу Андемира отравленную стрелу. Вынужденный подчиниться условиям своего аталыка Андемиркан взял стрелу. Он считал данное испытание не достойным его чести и пустил стрелу в сторону. Однако произвольно выпущенная стрела попала в Тляпу, отчего она погибла. На примере таких композиционных единиц пьесы мы наблюдаем окончание действия или завершение художественного замысла.

Со смертью кормилицы Андемиркана уходит и сокрытая ею тайна его рождения. Отравленная стрела свершила свое злодеяние и во второй раз, когда сам князь убил такой же стрелой Лану. Но на этом гнев князей не умирился, да и сам князь Альхо был решительно настроен свершить задуманное. Он обвинил Андемира в неподобающем воспитании и неуважении к нему Андемиркана и убил его.

В числе достоинств пьесы, хочется отметить удачные приемы организации художественного пространства, использованные З. Кардангушевым. Так, в заключительной сцене пьесы к месту свершения убийства прибыли Андемиркан и его названный друг Камбулат. Умиравший Андемир успел рассказать им, что покушение на него совершил Альхо. И Андемир просил их скорее подойти к Лане. Андемиркан и Камбулат отодвинули камень-валун и вошли в темницу, в которой находилась Лана. Андемиркан осторожно вынес на руках умирающую мать.

Вся пьеса З. Кардангушева «Андемиркан» построена на конфликтах-противоречиях и противостоянии двух непримиримых сторон в лице князей и угнетаемых им простолюдинов. Все конфликты связаны с образом Андемиркана и его противоборством с представителями правящей верхушки Кабарды. Как было отмечено выше, наиболее зримо он явлен в его противостоянии с сыном князя Беслана княжичем Пшиапшоко. Понятны и истинные мотивы такого прямого столкновения. Андемиркан – незаконнорожденный сын влиятельного князя Альхо. Но как бы Альхо лицемерно не изворачивался, у него ничего не получилось. В ходе церемонии «усыновления» Альхо требует у Андемиркана просить прощение у верховного князя. Но Андемиркан непреклонен:

«Я тоже как все другие. Я ничего не чувствую за собой, чтобы встать на колени перед зиусханом. Если хотите знать – я не дам себя в обиду, не позволю над собой издеваться. Вот начало и конец» [ФАА РГАЛИ: 55].

В итоге Альхо не мог склонить сына к послушанию перед влиятельным князьями. Андемиркан не мог поступиться своими принципами. В отместку за такие поступки и дерзость князя решают убить его.

Андемиркан в то время не мог даже предположить о возможности претендовать на закрепление за ним статуса благородного князя. Он с юношеских лет превосходил в силе княжеских детей, что никогда не нравилось их родителям. Андемиркан стал жертвой в этой неравной схватке, хотя на его стороне симпатии тех самых представителей трудового народа. Автор пьесы З. Кардангушев явно симпатизировал обычным простым людям. А народ как движущая сила показан в драме в динамике, в постоянном действии, в работе. Вдохновленные Андемирканом находившиеся под изнурительным гнетом простолюдины прониклись духом борьбы и мечтают о свободе.

Эти действия происходят перед рассветом. В данном случае рассвет воспринимается как олицетворение надежды простых людей на счастливую жизнь. В связи с тем, что рукопись текста пьесы обрывается на этом месте, мы лишаемся возможности узнать, чем именно заканчивается финальная сцена пьесы.

Итак, из груди Ланы торчала стрела, пущенная Альхо. Опечаленный Андемиркан осторожно вынимает стрелу. Перед смертью Лана успела рассказать ему историю о тайне его появления на свет, что он был рожден именно в этой темнице, куда ее позже и заточили, и что вскоре после его появления на свет ее продали в рабство. Умиравшая Лана завещала Андемиркану не прощать обидчиков. Это были ее последние слова. Андемиркан перед телом матери дал клятву бороться за свободу рабов и быть их заступником, не жалея сил и жизни!

### **Песенные формы в пьесе**

Все картины пьесы начинаются с катренов из «Песни Андемиркана», сложенной, по словам автора пьесы, самим Андемиром [ФАА РГАЛИ 2; 15; 43; 61; 74]. На наш взгляд, тем самым приемом автор связывает в единое целое происходящие события.

«Рукоятка его меча кована одним Тльепшом,  
Тльепш наш друг надел меч на Андемиркана,  
Горячий белый конь танцует для Андемиркана,  
Железным панцирем наряжают Андемиркана [ФАА РГАЛИ. Ф. 2075. Оп. 2. Ед. хр. 513.  
Л. 61].

Помимо этого, в пьесе нашли отражение и другие структуры, в основе которой лежат стиховые метрики (строки, строфы), в виде песен о нелегкой доли рабов, тяжёлой судьбе служанок, пастухов, рабов у тела погибшей матери Андемиркана и т.д.

### **Некоторые особенности текста пьесы**

В пьесе встречаются и некоторые адыгизмы, которые придают ей своеобразный фон национальной фактуры, такие как «зиусхан», «тха». З. Кардангушев глубоко понимает роль идейно-художественного значения мифологических приемов и образов в пьесе. Имя Тльепш часто встречается в адыгской мифологии. В культурном плане образ этого героя закреплён в сознании народа в качестве покровителя кузнечного ремесла. В пьесе Тльепш появляется в некоторых картинах с кувалдой в руке. Он испытывал к Лане теплые чувства. Но судьба их разлучила, и Тльепш был бессилён ей помочь в чём-либо. По ходу развития событий происходит прозрение и пробуждение Тльепша. Встретившись во второй раз, он пытается опять оказать всяческую помощь Ляне. Но и тут его усилия по ее освобождению оказались тщетны. В силу складывающихся обстоятельств Тльепшу так и не удалось вызволить Ляну из заточения. У нее не было других заступников. Сама Ляна верила и надеялась только на его помощь. По ходу развития действия пьесы становится известным, как Тльепша обманым путем уговорили изготовить ядовитые стрелы. Его уверяли, что стрелы предназначены для воспитанника Андемира с целью испытания и проверки умения владеть оружием Андемиркана. Но, как оказалось, стрелы нужны были для убийства Ланы. Стрелу Тльепша вручили ничего не подозревавшему Андемиркану. В качестве испытания Андемиркану предложили сбить яблоко, поставленное на голове невольницы Ляны. Но он, не решаясь подвергнуть риску ни в чем неповинную жизнь, выпустил стрелу в сторону. Тльепш не мог знать обо всем этом. Так были использованы изготовленные им стрелы для князя Альхо по указке Андемира. По ходу развития действия пьесы происходит и прозрение самого Тльепша. Он обуреваем протестными чувствами к «хозяевам жизни», принял с симпатией действия Андемиркана по противостоянию владельческим князьям. Андемиркан еще в юном возрасте нажил себе недругов в лице княжича Пшиапшоко и князя Кидиршоко. Удостоверившись в истинных намерениях Андемиркана идти неотступно на конфронтацию с представителями правящей элиты, Тльепш тайком от него изготовил шлем (панцирь), кольчугу и меч с секретом рукоятки.

Произведение «Андемиркан» З. Кардангушева изобилует символическими знаками. Особенно показательна в этом плане финальная сцена, когда тела погибших Андемиркана и ее матери Ланы освещает нежно-розовая заря.

Андемиркан умирает, как и подобает такому герою, с обнаженным мечом в руке. Это, по нашему мнению, намек автора на прекрасное будущее. «Вы спите, а я песней донесу до народа правду о ваших страданиях» [ФАА РГАЛИ. Ф. 2075. Оп. 2. Ед. хр. 513. Л. 85].

Язык пьесы З. Кардангушева естественен. Он отражает особенности ее бытования в начале 40-х гг. XX в. Мудрость народа, его чаяния, традиции, знаковые поступки – все эти линии образуют сложную многоуровневую драму, полную жизненных коллизий и страстей в пьесе-трагедии «Андемиркан».

### Заключение

Биография и творческое наследие З. Кардангушева еще не изучено в полной мере. Можно предположить, что еще далеко не все труды адыгского драматурга обнаружены и опубликованы. Готовящаяся к изданию неопубликованная рукопись пьесы З. Кардангушева «Андемиркан» внесет большой вклад в развитие адыгского литературоведения и театроведения. При издании рукописи планируется сохранить присущие ей аутентичные свойства, чтобы читатели и исследователи имели возможность в полной мере оценить сюжетные повороты пьесы и характеры главных героев. Аутентичный текст планируется сопроводить подстрочным переводом на русский язык. При этом в полной мере будет учтено, что одним из самых сложных аспектов перевода художественного текста (и особенно театральных сценариев) является степень вмешательства или невмешательства публикатора в текст оригинала для его адекватной передачи на ином языке.

Публикация подстрочного перевода в данном случае имеет важное значение.

Хотя пьеса построена на фольклорном материале автор остался верен эпохе в историческом ее изображении и в стиле языка. В нем чувствуется человек образованный и основательно вдумавшийся в культуру, психологию и в быт кабардинцев. Вместе с тем драматург З. Кардангушев не инсценировал исключительно фольклорный материал, дополнив его, развил и «приземлил» героя, вписав его в конкретную историческую действительность.

Подготовка к изданию и включение неопубликованной пьесы З.П. Кардангушева в современный исследовательский контекст XXI в. откроют новые страницы и расширят горизонты в воссоздании полной картины истории северокавказской драматургии.

### СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

Абазов 2013 – *Абазов А.Ч.* История пьесы З. Аксирова «Андемиркан» и ее место в кабардинской драматургии // Известия Кабардино-Балкарского научного центра РАН. – 2013. – № 1 (51). – С. 151-155.

Абазов, Унатлокова 2021 – *Абазов А.Ч., Унатлокова Л.С.* К вопросу изучения деловых и коллегиально-дружеских писем репрессированного писателя Дж. Налоева // Вестник Адыгейского государственного университета. – Сер.: Филология и искусствоведение. – 2021. – Вып. 3 (282). – С. 97–105. DOI:10.53598/2410-3489-2021-3-282-97-105.

Карданов 2001 – *Карданов Ч.Э.* Путь к России: кабардинские князья в истории отношений Кабарды с Российским государством в XVI – начале XIX века / Перевел с кабардинского В.Г. Кузьмин. – Нальчик: Эльбрус, 2001. – 432 с.

Налоев 1993 – *Налоев Заур*. Богатырская чаша Кардангушева // Ошхамахо. – 1993. – № 3. – С. 28–33.

ФАА РГАЛИ – Федеральное Архивное Агентство, Российский Государственный Архив литературы и искусства Ф. 2075. Оп. 2. Ед. хр. 513. – Лл. 1-85.

УЦГА АС КБР – Управление Центральный Государственный Архив Архивная служба Кабардино-Балкарской Республики, Ф. Р-187. Д. 34. – Л. 78.

Чудакова 1986 – *Чудакова М.О.* Рукопись и книга: Рассказ об архивоведении, текстологии, хранилищах рукописей писателей: Кн. для учителя. – М.: Просвещение, 1986. – 176 с.

## REFERENCES

ABAZOV A.Ch. *Istoriya p`esy` Z. Aksirova «Andemirkan» i ee mesto v kabardinskoj dramaturgii* [History of the play Z. Kardangusheva "Andemirkan" and its place in Kabardian dramaturgy]. IN: *Izvestiya Kabardino-Balkarskogo nauchnogo centra RAN*. – 2013. – № 1 (51). – P. 151-155. (In Russian)

ABAZOV A.Ch., UNATLOKOVA L.S. *K voprosu izucheniya delovy`x i kollegial`no-druzheskix pisem repressirovannogo pisatelya Dzh. Naloeva* [On the issue of studying business and collegial-friendly letters of the repressed writer J. Naloeva]. IN: *Vestnik Ady`gejskogo gosudarstvennogo universiteta*. Ser.: *Filologiya i iskusstvovedenie*. – 2021. – Vy`p. 3 (282). – P. 97–105. DOI:10.53598/2410-3489-2021-3-282-97-105 (In Russian)

CARDANOV *Put` k Rossii: kabardinskie knyaz`ya v istorii otnoshenij Kabardy` s Rossijskim gosudarstvom v XVI - nachale XIX veka* [The Path to Russia: Kabardian princes in the history of Kabardian relations with the Russian state in the XVI - early XIX century] / Perevel s kabardinskogo V.G. Kuz`min. - *Nal`chik: E`l`brus*, 2001. – 432p. (In Russian)

NALOYEV Z. *Bogaty`rskaya chasha Kardangusheva* [Bogatyrskaya chasha Kardangusheva]. IN: *Oshxamaхо*. – 1993. – № 3. – P. 28-33. (In Russian)

FAA RGALI Federal Archival Agency, Russian State Archive Of Literature And Art *F.2075, Op.2, Ed.Hr.513. Pp.1-85*. (In Russian)

UCGA AS KBR Department Central State Archive Archive Service of the Kabardino-Balkar Republic *F.R-187. D. № 34. P.78 (KBIGI)*. (In Russian)

CHUDAKOVA M.O. *Rukopis` i kniga: Rasskaz ob arhivovedenii, tekstologii, hranilishchah rukopisej pisatelej* [Manuscript and book: A story about archival science, textual studies, storages of writers' manuscripts: Кн. dlya uchitelya. – М.: Prosveshchenie, 1986. – 176 p. (In Russian)

### Информация об авторе

А.Ч. Абазов – кандидат филологических наук.

### Information about the author

A.Ch. Abazov – Candidate of Science (Philology).

Статья поступила в редакцию 30.09.2022 г.; одобрена после рецензирования 20.10.2022 г.; принята к публикации 15.12.2022 г.

The article was submitted 30.09.2022; approved after reviewing 20.10.2022; accepted for publication 15.12.2022.